## Peter Joseph Houle

Born: 13 January 1976 (48 years old) in Burlington, Vermont, U.S.A.

Tel: +351 920265022

NIF: 285896687

NISS: 12085568014

## Email and Facebook: [phoule76@yahoo.com](mailto:phoule76@yahoo.com)

**Instagram:**

@**instapeterhoule**

**LinkedIn:**

**https://www.linkedin.com/in/peter-houle-4226bb238/**

###### Professional Language Experience

Since February 2023 Content moderator for children’s apps on the Google Play Store for Concentrix, Porto Salvo, Portugal.

May 2022 - Jan. 2023 Real time online content moderator on the TikTok platform for Conectys, Lisbon, Portugal.

Since July **2020** Freelance **transcriber** / **translator** / **subtitler** for online companies such as TranscribeMe, Gengo, Neevo AI, and CastingWords.

April **2014** & December **2014** Taught 6 secondary-school level English groups in head teacher Christelle Gelinas’ classes at “Les Gorges” vocational school in Voiron, France. **Reference**: c.gelinas@free.fr

Oct. **2006** – March **2007** **English Instructor** at ***Training Express*** in Madrid; students at Caja Madrid and KPMG. Teaching and level assessment. **Reference**: 91 521 1554; info@trainingexpress.es

March – July **2006** **English-French / French-English translator / interpreter** for ***Cheg Traductions*** in Le Mans, France: Medical, legal, and general texts (automobile industry, marketing, various products and services for companies and individuals). **Reference:** Bill Chegwidden, president (**cheg@translate.fr**)

Sept. **2004** - Aug. **2006** **English Assistant (“lecteur”)** at the ***Université du Maine*** in Le Mans, France; 1- to 2-hour conversation, grammar, and phonetics classes of 3 to 43 graduate and undergraduate students, as well as one-on-one tutoring sessions for graduate students. **Salary:** 1,200 Euros/ mo. (after taxes) **Reference:** Tony Larson, head of English department (**anthony.larson@wanadoo.fr**)

spring **2004** **Presenter and Chaperone** at **French Teachers’ Seminar** throughout Atlantic Canada; **speaker** at a social studies seminar in Orono, Maine. **Reference:** Raymond Pelletier, head of Canadian Studies department (**Raymond.Pelletier@umit.maine.edu**)

March – July **2000** **English Language Consultant/Tutor** for ***Smithkline Beecham***

Pharmaceutical Laboratories’ Medical Department, Nanterre,

France, in view of their pending merger with Glaxo-Wellcome.

Oct. **1998** – May **1999** **English Teaching Assistant** in four elementary schools near Lyon, France; volunteer **ski instructor** for beginner-level children.

Sept. **1998** **Secondary School Substitute Teacher** for several classes and subjects, including fourth-year French, in Jericho, Vermont.

spring **1998** **French Tutor** at the University of Vermont.

***Other Professional Experience***

Since June **2021** Professional mover at CTM Mudanças, Lisbon. tel:(+351) 218 408 800

Since March **2015** Craft salesman at Lisbon's bi-weekly “Feira da Ladra” flea market.

**2015** **Overnight Receptionist** at the Lookout Lisbon Hostel in Lisbon, Portugal. Duties included check-ins, check-outs, processing walk-ins, cleaning, ironing sheets, and preparing breakfast for over 30 guests.

**2007-2012** **Seasonal Night-Shift Taxi Driver** for 2 companies in Burlington, Vermont. Responsibilities: apart from punctuality and safety, also helping elderly or disabled passengers take home and unload their grocery shopping, and welcoming foreign visitors to the city (for speakers of French and Spanish, especially). **Reference:** Yellow Cab: (001) 802 864 7411

**2005-2006 Seasonal phone order receiver** during peak holiday seasons (Sweethearts’ Day, Christmas, Hanukkah, Valentine’s Day) at **Vermont Teddy Bear Company** in Shelburne, Vermont, U.S.A. Telephone order receiving from customers, counseling customers on products available, text editing for greeting cards included in teddy bear orders. Website: http://www.vermontteddybear.com/

summer **2004** **Park Ranger and Bilingual Interpreter** for the **National Park Service (U.S. Department of the Interior)** in Calais, Maine, U.S.A.; visitor interpretation of Saint Croix Island International Heritage Site in English and French, site management, and translation of documents. **Salary:** $12/hr. **Reference: Deb Wade**, Chief of Interpretation at Acadia National Park, Bar Harbor, Maine (**Deb\_Wade@nps.gov**)

**2002** **Research Assistant** for Professor Jane S. Smith regarding her study of French-speaking residents of Maine, including transcribing French-language field recordings. **Reference:** Jane Smith (Jane.Smith@umit.maine.edu)

spring – summer **2001** **Usher** at Vermont’s historic minor league baseball stadium, Centennial Park. Website: Vermontlakemonsters.com

autumn **2000** – spring **2001** **Freelance Translator** (French to English) for clients in Montréal; various types of documents, including transcriptions from recorded media.

**1998 Evening bell-hop** at the **Holiday Inn** of South Burlington, Vermont, U.S.A. Responsibilities: cleaning pool areas and other common areas, preparing banquet and conference halls (cleaning, replacing furniture and dance floor), helping the kitchen staff during peak hours, various guest care functions.

**1995 – 1996** **Resident Assistant** in university residence hall; **Elected** **Delegate**

at a national residence hall conference in Oklahoma.

#### Education

**2002-2004** **Master’s Degree** in French from the University of Maine; recipient of **FLAS** (Foreign Language and Area Studies) fellowship from U.S. Department of Education; Grade point average of 4.0. Active in volunteer activities and sports.

May **1998** **Bachelor of Arts in English and French** from the University of Vermont; **Cum Laude**; graduated with **Honors** from both the English and French departments. Active in volunteer activities and sports.

***Personal Interests***

Travelling, listening to music (on vinyl records, whenever possible), reading, watching films, writing poems, practicing languages, designing silly postcards, making new friends and visiting old friends wherever they may be around the world.